



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 OTTOBRE 2013

**Domenica XX – III di Luca. San Tommaso Apostolo.  
Tono III – Eothinon IX.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il miracolo della resurrezione del giovinetto di Nain è riportato solo da Luca. Nell'Antico Testamento ci sono tre episodi di resurrezione di morti; Elia che prega il Signore che ridia la vita al figlio della vedova di Sarepta (3Re 17,17-24); Eliseo che similmente prega per la resurrezione del figlio della sunamita (4Re 4,18-37); e la resurrezione di un morto venuto a contatto con le ossa di Eliseo (4Re 13,21). Il miracolo operato da Gesù non è però preceduto dalla preghiera, ma avviene solo con la sua parola: "Giovinetto dico a te svegliati, alzati, risorgi".

Gesù non tocca il morto, ma la bara e il miracolo avviene davanti a tutti a differenza di Elia ed Eliseo che si erano chiusi nella stanza e si erano distesi sul fanciullo. È molto importante che qui per la prima volta Luca introduce nel testo narrativo il titolo *Kirios* (Signore) per indicare Gesù – questo uso è esclusivo del terzo evangelista, tale titolo nell'Antico Testamento traduce il nome proprio e impronunciabile di Dio: YHWH. Con questo semplice accorgimento stilistico Luca vuole esprimere la fede nella vera divinità del Signore Gesù Cristo che risuscita il giovane con potenza divina. Nota inoltre che il Signore davanti all'umana tragedia della morte di un figlio unico di madre vedova vedendo questa si sentì muovere le viscere di compassione, termine attribuito nell'Antico Testamento all'amore e alla compassione di Dio verso gli uomini. E Gesù risuscita il ragazzo e lo consegna a sua madre. Questa resurrezione che risponde ad una situazione di terribile dolore umano, implica solo che il ragazzo tornò in vita, essa però delinea la missione di Gesù di sconfiggere la morte e di dare ai morti l'immortalità e la vita eterna, e nell'ultimo giorno anche la resurrezione gloriosa dei loro corpi. Con il Signore Gesù la morte non fa più paura, rimane la cessazione della vita terrestre ma l'anima dei credenti vive presso il Signore e in unione con Lui nella gioia e nella gloria. Il genitore che perde un figlio, un figlio che perde un genitore con la fede sa che non tutto finisce con la morte e che la morte per i credenti in Cristo è un passaggio alla vita eterna e beata del Paradiso.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to  
exomologhìsthe to Kirìo,  
ke psàllin to onòmati su,  
Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të  
këndojmë emrin tënd, o i  
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato. Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.**

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.  
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agallasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn. Evfrenèstho ta urània ...**

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Dëfreni ju ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Esultino i cieli ...*

## APOLITIKIA

**Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, oti epìise kràtos en vrachìoni aftù o Kìrios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu errisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.**

Dëfreni ju banorë në qiell \* gëzoni ju njerëz përmbi dhe \* se mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, \* dhe shkeli vdekjen me vdekje; \* u ngjall si i pari i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

**Apòstole àghie Thomà \* prèsvève to eleìmoni Theò, \* ina ptesmàton àfesin \* paràschi tes psichès imòn.**

Thoma Apostull i shënjtë, \* lutju lipisjarit Perëndi \* se t'i jap se t'i falë shpirttravet tanë \* ndjesën e mëkatavet.

O santo Apostolo Tommaso, prega Dio misericordio, perché conceda alle anime nostre il perdono dei peccati.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONDAKION

**Prostasia \* ton Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pros ton Piitìn ametàthete, \* mi parìdhis \* amartolòn dheìseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voithian imòn \* ton pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian \* ke spèfson is ikesian, \* i prostatèvusa ài, Theotòke, ton timòndon Se.**

O ndihmë e pamposhtur e të Krishterëvet, \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, \* mos i resht \* lutjet tona të mbëkatruemve, \* por eja shpejt, si e mirë, \* edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: \* O Hyllindëse, mos mënò \* të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica per noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

## APOSTOLO (Gal. 1, 11-19)

- *Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; inneggiate al re nostro, inneggiate.* (Sal. 46,7).  
- *Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia.* (Sal. 46,2).

### LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunziato non è modellato sull'uomo; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo, come io perseguitassi fieramente la Chiesa di Dio e la devastassi, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando colui che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia si compiacque di rivelare a me suo figlio perché lo annunziassi in mezzo ai pagani, subito, senza consultare nessun uomo, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. In seguito, dopo tre anni andai a Gerusalemme per consultare Cefa, e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, ma solo Giacomo, il fratello del Signore.

*Alliluia (3 volte).*

- *In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami.* (Sal. 70,1-2).

*Alliluia (3 volte).*

- *Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo.* (Sal. 70,3).

*Alliluia (3 volte).*

- *Këndoni Perëndisë tonë, këndoni. Këndoni mbretit tonë këndoni.*  
- *Gjithë popujt, trokitni duart, thërritni Perëndisë tonë me haré.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, u bënj të dini se Vangjeli që u predhikua juve nga unë, nuk është si nga njeriu, sepse unë s'e mora nga njeriu edhe s'e mësova, po për zbulim të Jisu Krishtit. Sepse ju kini gjegjur si qellesha një herë te judhaizmi, se ndjeka shumë Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja, edhe ja shkoja shumë shokëve të kombit tim, se isha shumë i zellshëm i zakonevet të Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë, që më zgjodhi që nga gjiri i mëmës, dhe më thërriti me anë të hirit të tij, të buthtonej tek unë të Birin e tij, se të predhikoja atë ndër popullit, shpejt s'u këshillova me mish e gjak as u hipa ndë Jerusalem tek ata që qenë Apostul parë meje; po vajta ndë Arabi, e njetër herë u prora në Damask. Pastaj, pas tri vjet u ngjita në Jerusalem se të shihja Pjetrin, e qëndrova me atë pesëmbëdhjetë ditë; dhe nuk njoha mostjetër ndër Apostulit, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

*Alliluia (3 herë).*

- *Tek Ti, o Zot, pata shpresë, të mos të jem i turpëruar për gjithmonë; në drejtësinë tënde liromë e shpëtomë.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Ji për mua Perëndi përkrahës dhe shpi e fortësuar të më shpëtosh.*

*Alliluia (3 herë).*

In quel tempo Gesù si recò in una città chiamata Naim e facevano la strada con lui alcuni dei suoi discepoli e grande folla. Quando fu vicino alla porta della città, ecco che veniva portato al sepolcro un morto, figlio unico di madre vedova; e molta gente della città era con lei. Vedendola, il Signore ne ebbe compassione e le disse: “Non piangere!”. E accostatosi toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: “Giovinetto, dico a te, alzati!” Il morto si levò a sedere e incominciò a parlare. Ed egli lo diede alla madre. Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio dicendo: “Un grande profeta è sorto tra noi e Dio ha visitato il suo popolo”.

Nd'atë mot Jisui vate te një katund i thërritur Naim, e vejin bashkë me atë shumë ndër dishipulit e tij, edhe shumë gjindje. Si u afrua te dera e katundit, njo se silljin përjashta një të vdekur, bir i vetëm i së jëmës, dhe kjo ish vejushë dhe ish edhe shumë gjindje e katundit bashkë me atë. Dhe si Zoti pa atë pati lipisi për atë e i tha asaj: “Mos qaj”. E si u qas, ngau tavutin; ata çë e qelljin qëndruan, e tha: “Djalòsh, tyj të thom: greu”. Dhe i vdekuri u ngre e zu e foli, e ja dha së jëmës. Dhe i zuri trëmbësia gjithëve, e lavdërojnë Perëndinë, tue thënë: “Një Profit i madh u ngjall ndër ne. Dhe Perëndia vizitoi popullin e tij”.

## AI'EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...